



**Twenty-sixth Sunday after Pentecost  
Forefeast of the Entry of the Most Holy Theotokos  
into the Temple.**

Commemoration of Venerable Gregory Decapolites (816); St. Proclus, archbishop of Constantinople (447); Martyr Dasius (303); Martyrs Eustace, Thespesius, and Anatolius of Nicaea (312); Hieromartyrs Nerses and Joseph; and John, Saverius, Isaac, and Hypatius, bishops of Persia; Martyrs Azades, Sasonius, Thecla, and Anna (343).

*Nativity (St. Philip's) fast*

3 December 2017

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 5:8-19

**Eph 5:8** For you were once darkness, but now *you are light in the Lord*; walk as children of light  
Eph 5:9 (for the fruit of light is found in all that is good and right and true),  
Eph 5:10 and try to discern what is pleasing to the Lord.  
Eph 5:11 Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them.  
Eph 5:12 For it is shameful even to speak of the things that they do in secret.  
Eph 5:13 But when anything is exposed by the light, it becomes visible,  
Eph 5:14 for anything that becomes visible is light. Therefore it says, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will shine on you."  
Eph 5:15 Look carefully then how you walk, not as unwise but as wise,  
Eph 5:16 making the best use of the time, because the days are evil.  
Eph 5:17 Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.  
Eph 5:18 And do not get drunk with wine, for that is debauchery, but be filled with the Spirit,  
Eph 5:19 addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart,

**Неділя Двадцять шоста по П'ятидесятниці  
Передсвятю Введення в храм Пресвятої  
Богородиці.**

Помин Преподобного Григорія Декаполіта (816); Святителя Прокла, архієпископа Константинопольського (447); Мученика Дасія (303); Мучеників Євстафія, Феспесія і Анатолія (312); Священомучеників Нирси єпископа і Йосифа, учня його, Іоана, Саверія, Ісакія і Іпатія, єпископів Персидських і інших багатьох мужів і жінок, в Персиді постраждалих (343).

*Різдвяний ніст (Пилупівка)*

3 грудня 2017

Читання *Апостола з Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Єфесян* 5:8-19

**Єф 5:8** Ви бо були колись темрявою, тепер же ви світло в Господі, поведіться, як діти світла,  
Єф 5:9 бо плід світла знаходиться в кожній доброті, і праведності, і правді.  
Єф 5:10 Допевняйтеся, що приємне для Господа,  
Єф 5:11 і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.  
Єф 5:12 Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!  
Єф 5:13 Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.  
Єф 5:14 Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе!  
Єф 5:15 Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі,  
Єф 5:16 використовуючи час, дні бо лукаві!  
Єф 5:17 Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.  
Єф 5:18 І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом,  
Єф 5:19 розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа, >>

*A Holy Scripture* reading from the  
*Gospel of Saint Luke the Apostle* 12:16-21

**Luk 12:16** And he told them a parable, saying,  
"The land of a rich man produced plentifully,

Luk 12:17 and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?'

Luk 12:18 And he said, 'I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.

Luk 12:19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'

Luk 12:20 But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?'

Luk 12:21 So is the one who lays up treasure for himself and is not rich toward God."

Читання *Святого Письма* з  
*Євангелії Святого Апостола Луки* 12:16-21

**Лк 12:16** Сказав Господь притчу цю: у одного багатого чоловіка зародила добре нива.

Лк 12:17 І він міркував сам в собі, кажучи: що мені робити, що не маю куди зібрати урожаю мого?

Лк 12:18 Та й сказав: от що зроблю: розкидаю клуні мої і просторніші збудую, та зберу туди весь урожай мій і добро моє,

Лк 12:19 Та й скажу душі моїй: душо! Багато маєш добра, що лежить на багато років: спочивай, їж, пий, веселись.

Лк 12:20 Але сказав йому Господь: нерозумний, в цю ніч душу твою візьмуть з тебе; кому ж буде те, що ти заготовив?

Лк 12:21 Отак то, хто збирає багатство собі, а не в Бога багатіє!



**Note:** There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the *Pre-Christmas Fast* or *Philippian Fast*, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (***Feast Days of the Orthodox Church***, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

**До відома:** Багатоденних постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це *Різдвяний Піст* (*Пилипівка*). Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (***Свята Православної Церкви***, Протоіерей Д-р Іван Стус)